



¿Preparados para la entrada de la lengua minoritaria a la escuela? Las actitudes lingüísticas del alumnado altoaragonés de E. Primaria. Un estudio de caso.
Autores, universidad/institución, email primer autor

Aragón es una de las Comunidades con mayor riqueza lingüística del Estado español. Dentro de sus fronteras conviven la lengua mayoritaria a nivel estatal, el castellano, y dos lenguas propias, el aragonés y el catalán, ambas en una situación de minoritariedad y minorización.

En el caso de la lengua aragonesa se considera que el proceso de sustitución lingüística se ha completado en una gran parte del territorio altoaragonés a lo largo del siglo XX y hasta nuestros días (Nagore, 2002). Respecto al número de hablantes, los datos más recientes corresponden el censo de habitantes de 2011. Recientemente publicados por el INE, en 2014¹, a través de estos datos se puede concluir que el número de personas que hablan actualmente el aragonés en la Comunidad es de poco más de 54.000.

Durante las últimas décadas, muchos territorios plurilingües se han centrado en el desarrollo de políticas lingüísticas centradas en la salvaguarda de las lenguas regionales o minoritarias y la garantía de los derechos lingüísticos y, en definitiva, humanos (UNESCO, 1996) de sus hablantes, en coherencia con las recomendaciones que todavía en nuestros días siguen aportando tanto expertos (Fishman, 1991, 2001) como instituciones (Consejo de Europa, 2010; UNESCO, 2003; Parlamento Europeo, 2013). Así, la evolución del tratamiento de las lenguas propias en otras Comunidades ha evolucionado desde la implementación de programas bilingües y de inmersión lingüística hasta el desarrollo de una educación multilingüe.

Sin embargo en Aragón el tardío reconocimiento de la realidad trilingüe de la Comunidad, característica que ni siquiera se recogía en el primer texto de su Estatuto de Autonomía, de 1982, ha derivado en el desarrollo de una educación de base asimilacionista por parte de la lengua mayoritaria en la Comunidad respecto a las dos lenguas propias. De este modo, tras décadas de lo que algunos autores denominan como genocidio lingüístico (Skutnabb-Kangas y Phillipson, 1998), el aragonés entró en la educación reglada –infantil y primaria– en el curso 1997/1998 pero de una forma muy precaria, como materia no curricular e impartida en horario extraescolar y tan solo en algunos centros del territorio conocido como Alto Aragón.

En el caso del Aragón catalanófono se puede decir que en lo que respecta a la investigación sociolingüística centrada en el ámbito escolar encontramos una línea de investigación con cierto desarrollo, con importantes trabajos como los de Aguado (1987), Martínez Ferrer (1989 pero 1995), Huguet (1991, 2006), Huguet & Suñils (1998), Huguet, Vila & Llurda (2000) o Sorolla & Comajoan (2008).

Sin embargo, la producción científica en lo que respecta al análisis de la situación y resultados de la enseñanza del aragonés ha sido muy limitada, con trabajos como el de Martínez Ferrer (1989 pero 1995) y Huguet (2006) como estudios más significativos.

Desde la psicolingüística se ha apuntado a la necesidad de estudiar las actitudes de los ciudadanos de territorios plurilingües con la finalidad de ayudar a la detección y consecuente actuación desde el ámbito administrativo en lo que

¹ Datos extraídos del sitio web oficial del Instituto Nacional de Estadística: <http://www.ine.es/>.

Organizado por:





respecta a la presencia de prejuicios lingüísticos. En este sentido cabe recordar que, tal y como señalan Huguet & González Riaño, “el contexto escolar constituye por sus especiales características de complejidad sociológica, un espacio privilegiado para que tanto actitudes como prejuicios se hagan nítidamente visibles” (2003: 30). Este hecho ha favorecido la proliferación de estudios de este tipo en los ámbitos escolares de todas las Comunidades plurilingües del Estado español.

1. Objetivos o propósitos:

Los objetivos del estudio que presentamos se basan en la comprensión de una realidad sobre la que apenas existen datos científicos. En nuestro estudio, de carácter exploratorio, quisimos centrarnos en la comparación de las actitudes del alumnado que toma clases de aragonés y el que no las toma con la intención de detectar una posible presencia de prejuicios lingüísticos hacia esta lengua.

2. Marco teórico:

En los estudios sobre actitudes lingüísticas se han desarrollado a lo largo del tiempo dos tipos de concepciones del constructo, la conductista y la mentalista. Desde la primera el concepto se entiende como “respuestas que los hablantes dan a ciertas situaciones sociales, se estudian directamente y se consideran como una unidad indivisible” (Izquierdo, 2011: 20), y desde la segunda se contemplan como “un estado de disposición, una variable que interviene entre el estímulo y la respuesta a este” (Izquierdo, 2011: 21). En lo que respecta a los métodos para su estudio, encontramos técnicas directas e indirectas. Las primeras se basan en cuestionar a los hablantes para que den su opinión sobre una lengua, siendo los cuestionarios, entrevistas y grupos de discusión las herramientas más utilizadas; mientras que en las segundas se evita que el sujeto sea consciente del momento en el que se están analizando sus actitudes hacia la lengua. En este caso la técnica más extendida es la denominada como *matched-guise* o pares ocultos, prueba mediante la cual el sujeto tiene que realizar una serie de valoraciones sobre los hablantes de las lenguas que escucha en unas grabaciones sin ser consciente de que la persona que emite cada uno de los monólogos es la misma. Esto supone que las diferencias que se encuentren entre las puntuaciones otorgadas a cada grabación muestren el grado de estima hacia cada lengua.

3. Metodología:

Los participantes de nuestro estudio fueron 6 alumnos, informantes clave, de segundo y tercer ciclo de Educación Primaria de uno de los centros en los que el aragonés se ha enseñado desde que esta lengua se introdujera en la enseñanza

Organizado por:





reglada, en el curso 1997/1998; situado en una zona de influencia histórica del aragonés pero en la que en la actualidad se ha completado el proceso de sustitución lingüística. Todos los participantes tenían como lengua materna el castellano.

El diseño de estudio de caso es el que consideramos más oportuno para desarrollar nuestra investigación dado que cada uno de los centros en los que durante el curso 2012/2013 se enseñaba el aragonés contaba con unas características muy diferentes del resto en lo que respectaba a la vitalidad de la lengua en el territorio y su tratamiento en la escuela.

Para la selección de la estrategia multimetodológica que consideramos oportuna se tomaron en consideración tanto la naturaleza del diseño como de nuestro objeto de estudio. Así, respecto al diseño, tal y como señala Simons (2011: 23) “la metodología no define el estudio de caso (...), los factores determinantes al decidir utilizar métodos cualitativos o cuantitativos son si unos y otros facilitan la comprensión del caso en cuestión”. En lo que respecta al objeto de estudio, actitudes lingüísticas, las aproximaciones multimetodológicas, si bien no han sido tradicionalmente las más utilizadas, son recomendadas por expertos como González Martínez (2008).

En concreto y con la finalidad de poder abordar la triangulación que toda investigación que una investigación de naturaleza cualitativa precisa, las estrategias que desarrollamos fueron: la prueba de matched guise y el grupo de debate.

4. Resultats

Los resultados de la prueba de los *pares ocultos* se trataron de un modo cuantitativo, calculando la puntuación (Tablas 1 y 2) para cada hablante a partir de la escala Likert de 6 niveles según las opiniones de los niños individualmente y por grupos (aragonés – no aragonés). La prueba de ANOVA de un factor mostró que no hay diferencias estadísticamente significativas entre el alumnado que cursa y no cursa aragonés respecto a todas las grabaciones (Tabla 3), lo cual en última instancia corroboró la ausencia de prejuicios hacia el aragonés que se detectaron durante las sesiones de debate tanto entre los niños que cursaban esta lengua como entre los que no la cursaban. Dadas las limitaciones de espacio en la síntesis de nuestra comunicación omitimos la transcripción de estas valoraciones cualitativas.

Tabla 1: *personas ocultas tras los audios*

Organizado por:





CÓDIGO AUDIO	PERSONA OCULTA
A	Chica en aragonés
B	Chico en inglés
C	Chica en español
D	Chico en aragonés
E	Chica en francés
F	Chico en español

Tabla 2: clasificación según puntuaciones otorgadas por cada niño para cada uno de los audios (sobre 100)

PARTICIPANTE	1º (puntuac)	2º (puntuac)	3º (puntuac)	4º (puntuac)	5º (puntuac)	6º (puntuac)
M	C 94	A 86	F 79	E 69	D 54	B 46
N	C 88	E 82	F 75	A 65	B 52	D 43
L	C 64	E 59	F 58	A 47	B 47	D 26
A (no ar.)	F 88	D 86	C 85	B 53	A 48	E 32
Nn (no ar.)	F 92	C 79	E 54	B 49	A 39	D 35
Aa (no ar.)	F 68	C 68	E 60	A 52	B 34	D 25

Tabla 3: resultados de la prueba ANOVA de un factor (asistencia o no a las clases de aragonés)

	Suma de cuadrados	Gl	Media cuadrática	F	Sig.	
AUDIO A	Inter-grupos	13,500	1	13,500	,244	,647
	Intra-grupos	221,333	4	55,333		
	Total	234,833	5			
AUDIO B	Inter-grupos	32,667	1	32,667	,200	,678
	Intra-grupos	652,667	4	163,167		
	Total	685,333	5			
AUDIO C	Inter-grupos	88,167	1	88,167	,139	,728
	Intra-grupos	2538,667	4	634,667		
	Total	2626,833	5			
AUDIO D	Inter-grupos	682,667	1	682,667	3,897	,120
	Intra-grupos	700,667	4	175,167		
	Total	1383,333	5			
AUDIO E	Inter-grupos	216,000	1	216,000	1,491	,289
	Intra-grupos	579,333	4	144,833		
	Total	795,333	5			
AUDIO F	Inter-grupos	580,167	1	580,167	2,728	,174
	Intra-grupos	850,667	4	212,667		
	Total	1430,833	5			

Organizado por:





A pesar de todo, sí cabe señalar que en la clasificación general de todas las lenguas escuchadas tanto en el caso del alumnado que cursa aragonés como en el caso del que no lo cursa las grabaciones en esta lengua no han ocupado los primeros puestos (Tabla 4). Dado que el total de puntuación para cada grabación era sobre 100, para considerar cómo son las actitudes hacia cada una de las lenguas se realizó la media de cada grupo de alumnos (los que cursaban aragonés y los que no cursaban aragonés) hacia cada audio y se transformó la variable cuantitativa en cualitativa de modo que:

- Puntuaciones entre 75 – 100: actitud favorable.
- Puntuación entre 35 – 65: actitud neutra.
- Puntuación entre 0 – 25: actitud desfavorable.

En el caso del alumnado que cursaba aragonés se encontró una actitud neutra (μ 66) hacia la hablante de aragonés y una actitud neutra, aunque inferior, hacia el hablante de aragonés (μ 41). En el caso del alumnado que no cursaba esta asignatura se encontraron unas actitudes neutras hacia la hablante de aragonés (μ 46,3) y también neutras hacia el hablante de esta lengua (μ 48,66). En el caso del castellano, lengua materna de los dos grupos de alumnos, las valoraciones fueron bastante positivas tanto para el que cursaba aragonés (μ 88 para la hablante y μ 70'2 para el hablante respectivamente) como para el que no lo cursaba (μ 78'1 y μ 82,66). En el caso del inglés las valoraciones del alumnado de aragonés fueron neutras (μ 48'3) y para el francés fueron también neutras pero con tendencia claramente más favorable (μ 70). Por su parte, el alumnado que no cursaba aragonés tenía unas actitudes neutras (μ 45,5) hacia el inglés y (μ 48'6) hacia el francés.

Tabla 4: clasificación comparativa según puntuaciones por cada grupo de alumnos para cada audio

POSICIÓN	1	2	3	4	5	6
(ar)	C	F	E	A	B	D
(no ar)	F	C	E	D	A	B

5. Conclusiones

Los resultados de la prueba de matched guise corroboraron la ausencia de prejuicios hacia la lengua aragonesa tanto por parte del alumnado que la cursa como por parte el que no tiene esta oportunidad. Las actitudes hacia esta lengua, no obstante, fueron similares en los dos grupos, por lo que no se puede concluir que la asistencia de una hora semanal a clases de aragonés en un contexto

Organizado por:





castellanófono derive en unas actitudes claramente más positivas hacia esta lengua. Sin embargo, sí se detectó una mayor capacidad metalingüística entre el alumnado que cursa aragonés. De este modo, fragmentos como: “I- Creyes que son enreigaus l’aragonés y o francés? // M- No, se parecen más el aragonés y el catalán”, muestran una capacidad metalingüística en el alumnado que cursa aragonés que se encuentra en un menor número de ocasiones en el que no lo cursa. En cualquier caso, las actitudes exploradas muestran un alumnado (tanto el que cursa como el que no cursa aragonés) sin prejuicios hacia la lengua aragonesa, lo cual resulta casi sorprendente dado que desde la literatura psicolingüística se ha señalado que en contextos de minorización de lenguas la ausencia de las mismas principalmente en la escuela y en los medios de comunicación favorece la formación de prejuicios lingüísticos (Huguet y González Riaño, 2003). Consideramos que los resultados de este estudio exploratorio, unidos a los de otros trabajos de una naturaleza similar (Huguet, 2006; Campos, 2014 y 2015) evidencian la relativa facilidad con la que una política lingüística favorable a la salvaguarda de la lengua aragonesa podría implementarse en el ámbito escolar del Alto Aragón, cuya comunidad educativa muestra unas actitudes lingüísticas principalmente favorables a esta lengua.

No obstante, cabe apuntar que este estudio tiene un carácter exploratorio, por lo que para una generalización de nuestros resultados será oportuno realizar una investigación similar con una muestra mayor de participantes.

6. Contribuciones y significación científica de este trabajo:

Desde nuestro punto de vista, teniendo en cuenta tanto la precaria situación del aragonés (Moseley, 2010), lengua minoritaria y minorizada, como la carencia de estudios sobre la situación y resultados de su enseñanza, consideramos que queda justificada la necesidad e interés de la investigación que presentamos, centrada en el análisis de las actitudes lingüísticas del alumnado de un centro en el cual se enseña esta lengua, a través de una investigación multimetodológica enmarcada en un diseño de estudio de caso.

7. Bibliografía

- Aguado, M. T. (1987). La influencia del bilingüismo en el rendimiento y adaptación escolar de los alumnos de EGB en la franja oriental de Aragón. *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 13, 287-336.
- Campos, I. O. (2014). ¿L’aragonés en a escuela? Estudio de las actitudes lingüísticas del futuro profesorado aragonés de Educación Primaria. En: *Actas de las II Jornadas Aragonesas de Sociología*. Zaragoza: Gara d'Edizions.

Organizado por:





- Campos, I. O. (2015). Actitudes hacia el catalán del futuro profesorado aragonés de Educación Primaria. *Porta Linguarum*. [En prensa].
- Consejo de Europa (2010). *Les langues minoritaires: un atout pour le développement régional*. Recuperado en: <https://wcd.coe.int/ViewDoc.jsp?id=1671947&Site=DC>.
- Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift: Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
- González Riaño, X. A. (2000). *Interferencia lingüística y escuela asturiana*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.
- González Martínez, J. (2008). Metodología para el estudio de las actitudes lingüísticas. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- (2001). *Can Threatened Languages Be Saved?* Clevedon: Multilingual Matters.
- Giralt, J. (1997). Diglosia funcional y actitudes lingüísticas de La Litera. En *Actas del I Simposio Internacional sobre o bilingüismo*. Universidad de Vigo. Recuperado de: <http://webs.uvigo.es/ssl/actas1997/05/Giralt.pdf>.
- Huguet, Á. (1991). *Bilingüisme social al Baix Cinca: Una anàlisi des de la perspectiva escolar*. Fraga : Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- (2006). *Plurilingüismo y escuela en Aragón. Un estudio sobre las actitudes ante las lenguas aragonesas (aragonés, castellano y catalán) y las lenguas extranjeras*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Huguet, Á. & González Riaño, X. A. (2003). *Actitudes lingüísticas, lengua familiar y enseñanza de la lengua minoritaria*. Barcelona: Horsori.
- Huguet, Á. & Suïls, J. (1998). *Llengües en contacte i actituds lingüístiques: el cas de la frontera catalano-aragonesa* (Vol 11). Barcelona: Horsori.
- Huguet, Á., Vila, I. & Llurda, E. (2000). Minority language education in unbalanced bilingual situations: a case for the Linguistic Interdependence Hypothesis. *Journal of Psycholinguistic Research*, 29(3), 313-333.
- Izquierdo, S. (2011). Actitudes hacia el deterioro de una lengua. *MarcoELE*, 13. Recuperado en: http://marcoele.com/descargas/13/izquierdo-deterioro_de_la_lengua.pdf.
- Martín, M. A., Fort, M. R., Arnal, M. L., y Giralt, J. (1995). *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*. Zaragoza: UNIZAR.
- Martínez Ferrer, J. (1995). *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*. Zaragoza: REA.
- McMillan, J. H., & Schumacher, S. (2005). *Investigación educativa: una introducción conceptual*. Madrid: Pearson.
- Moseley, C. (2010). *Atlas de las lenguas del Mundo en peligro* (3ª ed.). París: UNESCO. Consultado en: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>.
- Nagore, F. (2002). El aragonés hablado en el Alto Aragón: del bilingüismo diglósico a la sustitución lingüística, en *Actas/Proceedings del II Simposio Internacional sobre o bilingüismo de 23-26 octubre en la Universidad de Vigo*.

Organizado por:





- Vigo: Universidad de Vigo, 967-987. Recuperado en: <http://webs.univigo.es/ssl/actas2002/04/11.%20Francho%20Nagore%20Lain.pdf>.
- Parlamento Europeo (2013). *Propuesta de resolución del Parlamento Europeo sobre las lenguas europeas amenazadas de desaparición y la diversidad lingüística en la Unión Europea*. Recuperado en: <http://issuu.com/asociacionfaceira/docs/informe-alfonsi-def-cas>.
- Siguán, M., & Mackey, W. F. (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana.
- Simons, H. (2011). *El estudio de caso: Teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Morata.
- Sknutabb-Kangas, T. & Phillipson, R. (1998). Language in human rights, *Gazette. The International Journal for Communication Studies*, volumen especial sobre los Derechos Humanos, 60:1, 27-46.
- Schneiderman, E. (1976). An examination of the ethnic and linguistic attitudes of bilingual children. *Review of Applied Linguistics*, 33, 89-113.
- UNESCO (1996). *Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos*. Recuperado en: <http://www.unesco.org/cpp/sp/declaraciones/linguisticos.htm>.
- (2003). *Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO*. Recuperado en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf>.

Organizado por:

